FISCALIA DEL CONDADO DE MARIN

Programa de Asistencia para Víctimas y Testigos

Si usted ha sido víctima o testigo de violencia doméstica, por favor llame al tel. **415-473-5080**.

There is Help (Existe Ayuda)

If you have been a victim or witness of domestic violence and need assistance, call the Victim Witness Division at the Marin County District Attorney's Office: 415-473-5080

Cada día es una nueva oportunidad. El ayer ya pasó. Hoy es el primer día de mi futuro.

Each day is a new opportunity, yesterday is gone. Today is the first day of my future.

– Louise Hay

Denuncia la violencia... no te calles!

Speak up against violence... silence no more!

415 473-5080

This project was supported by Victims of Crime Act funds provided by California Emergency Management Agency Grant UV11020210.

DISTRICT ATTORNEY MARIN COUNTY CALIFORNIA

Ad by Roehrick Design © 2012 County of Marin

Defensoras del ***Programa de Asistencia para Testigos y Víctimas del Condado de Marin/*** Marin County's Victim-Witness Assistance Team: ***Augustine Orozco; Ana Macías; Nilda Fernández,*** Supervisora; ***Yolanda Johnson; Rachael Yamanoha; Alicia Arce.***

Family Friendly Rates
Baptisms - Events - Weddings

Precios Accesibles Disponibles
Bautizos - Eventos - Bodas

Near the Heart of Downtown Sebastopol
Call today for a tour of our facility

Cerca de la plaza de Sebastopol
Comuníquese hoy para visitarnos y ver el salón

Subud Sonoma Hall
(707) 823-1986
234 Hutchins Avenue, Sebastopol, CA 95472

Acceso directo cuando más lo necesites.

Te damos atención personalizada.

Un agente de State Farm® se puede encargar de todo por ti. Desde una cotización hasta un reclamo. Así de conveniente, así de seguro.
Como un buen vecino State Farm está ahí.®
MEJORA TU ESTADO™. LLAMA A UN AGENTE HOY.

Esquivel Insurance Agcy Inc
Andy Esquivel, Agent
Insurance Lic#: 0C62757
637 Healdsburg Ave
Healdsburg, CA 95448
Bus: 707-433-4207

Jared M Soukup, Agent
Insurance Lic#: 0H39864
8492 Gravenstein Highway, Ste I
Cotati, CA 94931
Bus: 707-794-8100

Keith Garlock, Agent
Insurance Lic#: 0721413
6201 State Farm Drive
Rohnert Park, CA 94928
Bus: 707-584-7585

Ike Tolks, Agent
Insurance Lic#: 0496347
717 E Washington Street
Petaluma, CA 94952
Bus: 707-762-5477

Heidi Kibbe Ins Agcy Inc
Heidi Kibbe, Agent
Insurance Lic#: 0B01019
800 Lindberg Lane Suite 120
Petaluma, CA 94952
Bus: 707-762-6639

Jay Epstein, Agent
Insurance Lic#: 0C50641
488 N. State Street
Ukiah, CA 95482
Bus: 707-468-0179

statefarm.com®

StateFarm™

Las pólizas, formularios y notificaciones de State Farm® están escritos en inglés.
State Farm Mutual Automobile Insurance Company, State Farm Indemnity Company, State Farm Fire and Casualty Company, State Farm General Insurance Company, Bloomington, IL
1204023

Mercedes Sosa • Ilustración por Emilio Rodríguez Jiménez • Historia por / Story by Ruth González

"La voz de los sin voz", Mercedes Sosa nació en Tucumán, Argentina en 1935. Obtuvo el primer premio en una competencia de canto organizada por una radiodifusora, cuando apenas contaba con quince años de edad, asimismo obtuvo un contrato por dos meses para cantar en una radiodifusora que realizaría el lanzamiento en su carrera internacional, la cual se expandiría por casi seis décadas.

Sosa realizó presentaciones con una amplia variedad de cantantes de múltiples géneros, dentro de los que se incluyen la música folklórica, el rock, el pop y la ópera. Es mejor conocida por haber diseminado la música de protesta de el movimiento de la nueva canción durante la década de los sesenta.

Mercedes Sosa capturó los corazones de la gente a través de sus expresivas vocalizaciones y sus temas izquierdistas durante el tumultuoso periodo político que viviera Sudamérica. Después de que el presidente chileno, Salvador Allende, fuera derrocado, fue arrestada mientras se presentaba en un concierto, siendo detenida en el escenario. Tras haber recibido constantes amenazas de muerte y de haber sido exiliada de su país, buscó refugio político en Europa donde permaneció durante tres años. Mercedes Sosa empezó a realizar actividades con un gran sentido de compromiso inmediatamente después de su regreso y realizó grabaciones internacionales en algunos de los salones más famosos del mundo en donde la asistencia abarrotó los lugares. También obtuvo diversos premios internacionales así como el Premio Grammy Latino al Mejor Álbum Folklórico en los años 2000 (Misa Criolla), 2003 (*Acústico*), 2006 (*Corazón Libre*) y 2009 (*Cantora 1*).

Mercedes Sosa contrajo nupcias en dos ocasiones y tuvo un hijo, Fabián Matus, de sus primeras nupcias. Desafortunadamente sufrió de problemas de salud que se vieron complicados por su peso y murió debido a la paralización de múltiples órganos en octubre de 2009. *"Mercedes Sosa vivió 74 años en su totalidad. Prácticamente había logrado todo lo que ella hubiera deseado. Nunca tuvo algún tipo de obstáculo o algún tipo de temor que la limitara".* — Fabián Matus

El reconocido cartonista de México, ***Emilio Rodríguez Jiménez****, creó esta caricatura exclusivamente para* ***La Voz****. El objetivo de Rodríguez es promover la cultura literaria y artstica a través de los medios de comunicación bilingües.*

"The voice of the voiceless", Mercedes Sosa was born in Tucúman, Argentina in 1935. She won a singing radio competition when she was fifteen years old and gained a two month contract to sing for a radio station which launched an international career that would span almost six decades.

Sosa performed with a variety of singers across multiple genres including folk, rock, pop and opera. She is best known for spearheading the protest music of the *nueva cancion* movement during the sixties.

Sosa captured the hearts of the people with her expressive vocals and leftist themes during South America's politically tumultuous period. After Chilean President Allende was ousted, Sosa was arrested while in concert and searched on stage. After receiving constant death threats and being exiled from her country, she sought refuge in Europe where she remained for three years. She hit the ground running upon her return and recorded internationally in some of the world's most famous venues to sold out crowds. She won several international awards as well as the Best Folk Album at the Latin Grammy Awards in 2000 (*Misa Criolla*), 2003 (*Acústico*), 2006 (*Corazón Libre*) and 2009 (*Cantora 1*).

Mercedes Sosa was married twice and had one son, Fabian Matus, from her first marriage. Sosa suffered from health problems complicated by her weight and died of multiple organ failure in October 2009. *"She lived her 74 years to the fullest. She had done practically everything she wanted; she didn't have any type of barrier or any type of fear that limited her."—Fabian Matus*

Mexico's renowned cartoonist, ***Emilio Rodríguez Jiménez****, created this feature exclusively for* ***La Voz****. Señor Rodríguez's goal is to promote hemispheric artistic and literary culture through the bilingual print media.*

Publicidad Política Pagada • Paid Political Advertisement

Elect
Judy Conard
for Superior Court Judge

"Experience in the foundation for the tough decisions a Judge must make. Judy's broad based experience is what Lake County needs on the bench."
Judge Arthur Mann

The ONLY candidate with these qualifications:

- Passed the Judicial Nominating Evaluation Committee's standards for becoming a Judge
- Worked both as a prosecutor and public defender
- 75 jury trials including death penalty cases
- 26 years practicing law, in both State and Federal Courts
- Complex trial experience including trademark, copyright and cases involving DNA science
- Appointed by the courts to represent children
- Trained and experienced mediator
- Business Savvy - Owns and manages successful law practice

✓ **On November 6, 2012, Vote Judy Conard for Judge**

Paid for by the Campaign to Elect Judy Conard for Superior Court Judge, Department 1, 2012, fppc 1344747

www.judyconardforjudge.com

ELIJA A JUDY CONARD PARA JUEZ DE LA CORTE SUPERIOR

"Tiene la experiencia y las bases necesarias para la toma de decisiones difíciles que un Juez debe hacer. La amplia experiencia de Judy es lo que el condado de Lake necesita en su tribunal". **—Juez Arthur Mann**

Es la ÚNICA candidata que cuenta con estas aptitudes:

- **Aprobó los estándares** requeridos para convertirse en Juez, los cuales fueron propuestos por el Comité de Evaluación para la Nominación de Jueces.
- **Ha trabajado** como fiscal y como defensora pública.
- **Ha participado** en 75 juicios con jurado, incluyendo casos que han involucrado la pena de muerte.
- **Cuenta con experiencia** en casos complejos dentro de los que se incluyen marcas de fábrica, derechos de autor y casos en los que se ha involucrado la ciencia para determinar el ADN.
- **Ha sido designada** por las cortes para representar a los niños.
- **Es una mediadora** entrenada y con una gran experiencia.
- **Cuenta con experiencia** empresarial — es propietaria y administradora de un bufete jurídico.

Vote por Judy Conard para Juez el 6 de noviembre de 2012

CHANGING CRIMINAL JUSTICE in California

A Public Forum

Moderated by Jill Ravitch
District Attorney of Sonoma County

SUNDAY • OCTOBER 14
3:00–5:00 PM

Proposition 34
ENDING THE DEATH PENALTY
PRO: Lawrence C. Marshall • CON: Kent Scheidegger

Reflections on the Death Penalty in Judaism
Rabbi George Gittleman

Proposition 36
LIMITING THE THREE STRIKES LAW
PRO: Steve Fabian • CON: Marc Klaas

Sponsored by the Social Action and Lifelong Learning Committees of Congregation Shomrei Torah

2600 Bennett Valley Road, Santa Rosa
www.shomreitorah.org 707/578-5519

CONGREGATION SHOMREI TORAH שומרי תורה

What will be the impact if voters choose to do away with the death penalty in California? What are the ramifications of reforming the state's Three Strikes Law?

Both of those ballot measures will be debated in a public forum at ***Congregation Shomrei Torah, 3:00 to 5:00 pm, on October 14****. The synagogue, located at 2600 Bennett Valley Road, Santa Rosa, welcomes all to hear from an outstanding group of experts at the forum being held just three weeks before the Nov. 6 election. Sonoma County District Attorney Jill Ravitch will moderate.*

Reasons for death penalty repeal will be presented by Lawrence C. Marshall, Professor and legal clinic Director at Stanford University, whose career embraces legal activism, teaching, and scholarly work on application of the death penalty. Taking the opposing side will be appellate attorney Kent S. Scheidegger, Legal Director of the Criminal Justice Legal Foundation. Rabbi George Gittleman will present reflections on the death penalty in Judaism.

Making the case for Proposition 36, reform of the Three Strikes Law, will be Santa Rosa criminal defense attorney Steve Fabian. Marc Klaas, president of the Klaas Kids Foundation, will present reasons to defeat the reform proposition.

A benefit for Verity, Sonoma County's Rape Crisis Trauma and Healing Center

Verity 2012 Cupcake Ball Tickets Now on Sale! November 3, 2012 at 6:00 pm

Cupcake Ball 2012 will be a night of dinner, dancing and cupcakes to benefit Verity, Sonoma County's Rape Crisis Trauma and Healing Center. The night's festivities include Live and Silent Auctions, Raffles, cupcakes courtesy of Sift Cupcake and Dessert Bar and music by Odd Man Out. Only 52 tickets will be sold for this raffle, $100 per ticket.

To buy your tickets today, visit ***http://cupcakeball.brownpapertickets.com***
If you know anyone who might be interested in being a Sponsor or donating an item or gift certificate for this event, please call Erica Azimov, Communications Coordinator, at ***707.545.7270 ext.15*** or email her at ***communications@ourverity.org*** for more information.

Salud • Health

EL HUMO DEL TABACO DE SEGUNDA MANO Y LA SALUD DE SU FAMILIA

Por Gabrielle C. Trubach

departamento de salud del condado de sonoma

Si usted vive en un dúplex o en un complejo de apartamentos, el humo de segunda mano puede viajar desde afuera, desde los balcones del vecindario y desde otras áreas comunes externas. El humo de segunda mano puede viajar a través de los ductos de ventilación del sistema de calefacción y aire acondicionado, de las tuberías, de los enchufes y apagadores de luz y hasta de las pequeñas grietas en sus paredes.

El humo de segunda mano es el humo que proviene de un cigarro encendido, de una pipa o de un puro y del humo que es exhalado por las personas que los están fumando. El humo puede permanecer en el aire después de que un cigarro es apagado y puede ser involuntariamente inhalado por las personas que no fuman.

El humo de segunda mano es tóxico y peligroso para su salud y la salud de su familia. De acuerdo a la Asociación General de Doctores de los Estados Unidos (*U.S. Surgeon General*), no existe un nivel de seguridad ante el humo de segunda mano.

El humo de segunda mano puede causar problemas de salud en los niños. Por ejemplo, los niños que viven en lugares expuestos al humo de segunda mano sufren más de enfermedades tales como la tos, los resfriados e infecciones de oído; tienen una mayor irritación en los ojos y en la nariz; padecen de más caries en los dientes; y, enfermedades de mayor seriedad tales como asma, bronquitis y neumonía. El humo de segunda mano puede causar problemas de salud también en las personas adultas y en los ancianos, por ejemplo, enfermedades de los pulmones, enfermedades del corazón y cáncer.

Salud Pública
Prevenir. Promocionar. Proteger.
Sonoma County, CA
Public Health Division
Public Health
Prevent. Promote. Protect.

También las mascotas que viven en las casas pueden sufrir por el humo de segunda mano. Los perros, los gatos, las aves y otras clases de mascotas pueden verse afectadas por el humo del tabaco. Los químicos liberados por el humo pueden quedar atrapados en el pelaje y la piel de las mascotas y posteriormente pueden ser lamidas por el mismo animal. El humo de segunda mano puede causar cáncer oral y linfoma en los gatos, cáncer de pulmón y nasal en los perros y cáncer de pulmón en las aves.

Proteja a su familia. Haga de su hogar un lugar libre de humo. Coloque letreros de "NO FUMAR" y/o "NO SMOKING" en su puerta y en su casa. No permita que los miembros de la familia, los amigos o las visitas fumen dentro de su casa. Manténgase usted mismo y a sus hijos alejados de lugares donde se permite fumar. Hable con sus vecinos si el humo de éstos se está desviando hacia su casa. Hable con el administrador de su complejo de apartamentos o bien con el casero o dueño y exprésele su preocupación por el humo de segunda mano.

El condado de Sonoma está aquí para ayudarle. En el otoño *pasado*, los supervisores del Consejo del Condado Aprobaron una orden que expande la protección del humo de segunda mano en y alrededor de las residencias compuestas de múltiples unidades o apartamentos. A partir de enero de 2013, las viviendas ubicadas en complejos múltiples o apartamentos que no están incorporadas al condado de Sonoma serán libres del humo de segunda mano. Actualmente las ciudades de Rohnert Park y Sebastopol proporcionan vivienda libre del humo de segunda mano también.

Para mayor información y para bajar el grupo de herramientas visite nuestro sitio Web en ***www.Sonoma-county.org/BreatheEasy*** *Para obtener información sobre las clases para dejar de fumar visite el Centro para el Bienestar (*Center for Well Being*),* ***www.norcalwellbeing.org/classes-smoking-cessation.php*** *las clases son ofrecidas en ingles y en español; o bien puede asistir a los Programas para Dejar el Tabaco de Kaiser en Santa Rosa y en Rohnert Park para los miembros y no miembros de Kaiser Permanente* ***www.kaisersantarosa.org*** *ó bien comuníquese al* ***707.393.3546****(Línea de atención en español).*

SECONDHAND TOBACCO SMOKE AND THE HEALTH OF YOUR FAMILY

by Gabrielle C. Trubach

department of health sonoma county

Whether you live in a duplex or apartment complex, secondhand smoke can drift inside from outdoors, from neighboring balconies and other outdoor common areas. Secondhand smoke can travel though the heating and cooling vents, pipes, electrical outlets and even the tiny cracks in your walls.

Secondhand smoke is both the smoke from the burning end of a cigarette, pipe or cigar and the smoke that is exhaled by smokers. It can stay in the air long after a cigarette has been put out and can be involuntarily inhaled by nonsmokers. Secondhand smoke is toxic and dangerous for your health and the health of your family. According to the U.S. Surgeon General, there is no safe level of exposure to secondhand smoke.

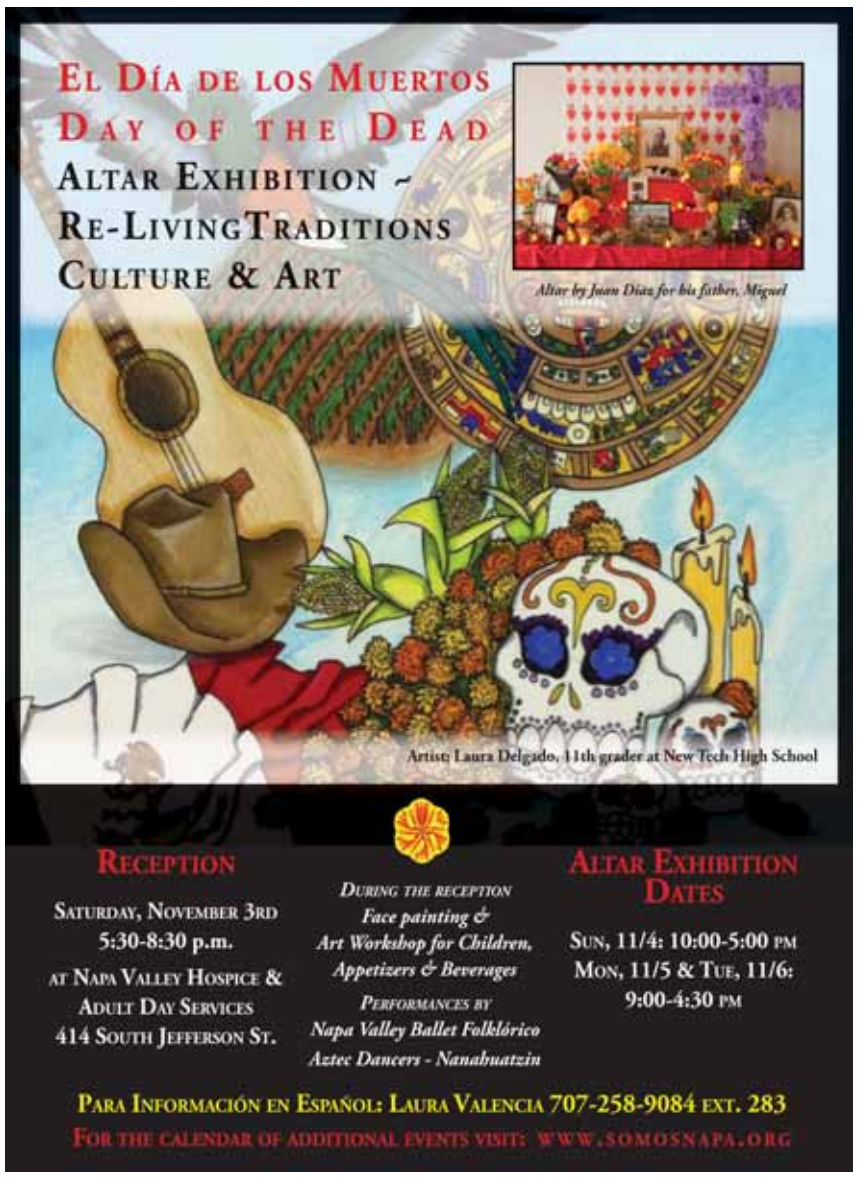
Secondhand smoke can cause health problems in children. For example, kids who live around second-hand smoke suffer from more coughs, colds, and ear infections; more eye and nose irritation; more cavities in their teeth; and, more serious illnesses like asthma, bronchitis, and pneumonia. Secondhand smoke can cause health problems as well in adults and the elderly, for example, lung disease, heart disease, and cancer.

Your household pets can suffer from second-hand smoke, too. Dogs, cats, birds, and other pets can be harmed by tobacco smoke. Chemicals from the smoke can settle on their fur where it can be licked off. Secondhand smoke can cause oral cancer and lymphoma in cats, lung and nasal cancer in dogs, and lung cancer in birds.

Protect your family. Make your home smoke-free. Post NO SMOKING signs on your door and in your home. Don't let family, friends, or visitors smoke inside your home. Keep yourself and your children away from places where smoking is allowed. Talk to your neighbors if their smoke is drifting into your home. Talk to your apartment manager or landlord about your concerns.

The County of Sonoma is here to help. Last fall, the County's Board of Supervisors approved an ordinance that expands protections from second-hand smoke in and around multi-unit residences. Starting January, 2013, multi-unit housing in unincorporated Sonoma County becomes smoke-free. Rohnert Park and Sebastopol currently provide smoke-free housing as well.

For more information and free downloadable tool kits visit our website at www.Sonoma-county.org/BreatheEasy For information on quit smoking classes visit The Center for Well Being, **www.norcalwellbeing.org/classes-smoking-cessation.php** *classes offered in English and Spanish; or the Kaiser Quit Tobacco Programs in Santa Rosa and Rohnert Park for members and non-members* **www.kaisersantarosa.org** *or call* **707.393.3546** *(Spanish line).*



SANTA ROSA

Day of the Dead Family Day
Saturday, October 20, 2012 11:00 am to 2:00 pm
Children under 12 Free

Come get ready for Day of the Dead by celebrating at Sonoma County Museum's Family Day, which will include arts and crafts activities, including Calaveras Masks and Day of the Dead Marigolds; performance by the children's dance troupe, Ballet Folklorico Jazmin; and delicious samples of traditional Pan de Muerto (Bread of the Dead). **Sonoma County Museum, 425 7th Street. sonomacountymuseum.org**

Dia de los Muertos:

From **October 31-Nov 2** The community will gather to celebrate the traditioinal Day of the Dead at **Old Courthouse Square** in Santa Rosa, CA.

PETALUMA

The Petaluma Arts Center will be observing El Día de los Muertos (Day of the Dead) from September 30th through November 4th. The celebration will feature workshops, altars, art exhibits, music, dance, film and storytelling all around Petaluma. **707.293.6811**

La familia y cuidado de los niños • Family and Child Care

"VAMOS A JUGAR"

Por David Anglada-Figueroa, Psy. D.

licenciado en psicología clínica, centros de salud comunitarios de santa rosa

Como psicólogo que se especializa en temas de crianza, estoy constantemente en contacto con padres que quieren saber qué hacer cuando sus hijos son desafiantes. No obedecer, rabietas, daño a los demás, conductas desafiantes, la destrucción de objetos y la hiperactividad son sólo algunos ejemplos de las dificultades que los padres empiezan a notar en sus pequeños.
Sorprendentemente para muchos padres, jugar con sus niños puede ser una solución fácil y divertida para algunos de estos problemas.

EL PODER DEL JUEGO

Muchos estudios han demostrado que cuando los padres juegan con sus hijos, aunque sea por unos minutos todos los días, las conductas de sus hijos comienzan a mejorar en cuestión de semanas. Algunos estudios han demostrado que jugar en casa consistentemente puede tener efectos positivos en el comportamiento de los niños aun en la escuela. Problemas de comportamiento infantil, como los mencionados anteriormente, se pueden prevenir si los padres comienzan una rutina de jugar con sus hijos. El jugar también afectará el futuro de los niños. Los adultos más optimistas y exitosos han tenido padres que pasaron tiempo jugando con ellos.

¿A QUÉ EDAD PUEDEN LOS NIÑOS EMPEZAR A JUGAR?

El juego es como los niños aprenden y esto comienza cuando nacen. Pequeñas cosas como hablar con su bebé y jugar "*peek-a-boo*" es una manera de empezar a jugar desde que son pequeñitos. El cerebro de su bebé nace listo para responder al sonido y el tono de su voz y el tacto. Utilice objetos con diferentes texturas, sonidos y colores que se ven en el mundo que les rodea. A medida que crecen, comienzan a responder a la forma en que jugamos con ellos y comienzan a buscarnos para que juguemos con ellos, especialmente después de que comienzan a hablar. Las actividades diarias, tales como la hora del baño, de cambiar pañales o durante los viajes al mercado pueden ser utilizados como oportunidades para jugar. Puede apuntar a diferentes objetos y pretender que estos desaparecen o esconderlos y luego jugar a encontrarlos.

¿QUÉ PASA CON MI HIJA CUANDO JUEGO CON ELLA?

Jugar ayuda al cerebro de su hija a desarrollar todo su potencial, se crea un apego seguro y saludable con ella (que las investigaciones muestran que la capacita para construir mejores relaciones con los demás, y que le vaya mejor en la escuela, el trabajo y la vida en general), a desarrollar sus capacidades sensoriales y de movimiento, y apoyar su desarrollo emocional desde una edad temprana. Un bebé que a menudo juega con sus padres suele ser un niño saludable, menos irritable y más inteligente.

¿CÓMO DEBO JUGAR CON MIS HIJOS?

He aquí una idea para los padres con niños de al menos 18 meses de edad: Pregúntele a su niño qué quiere jugar y luego sólo tiene que seguir su ejemplo, constantemente elogiando, describiendo e imitando lo que hace en su juego. Recuerde utilizar mucho entusiasmo y eliminar todas las distracciones potenciales (teléfonos, TV, etc.) por lo menos durante cinco minutos todos los días.

El Dr. David Anglada-Figueroa es un psicólogo clínico con una pasión por las familias y los niños, y un portavoz de Primeros 5 del Condado de Sonoma. Para obtener más información, visite ***first5sonomacounty.org***

"LET'S JUST PLAY"

By David Anglada-Figueroa, Psy.D

As a psychologist who specializes in parenting issues I'm constantly contacted by parents wanting to know what to do when their children are challenging. Not listening, temper tantrums, hurting others, defiance, destroying things and hyperactivity are just some examples of difficulties parents start noticing in their little ones. Surprisingly for many parents, play can be a fun and easy solution to some of these problems.

THE POWER OF PLAY

Many research studies have consistently shown that when parents play with their children, even for just a few minutes every day, their children's behaviors start improving in a matter of weeks. Some studies have shown that playing at home consistently can also have positive effects in child-ren's behavior at school. Child behavior problems, like the ones mentioned above, can be prevented if parents start a consistent routine of playing with their children. And it will not just make a difference now, but it will also impact their future. The most optimistic and successful adults had parents who spent time playing with them.

WHAT AGE CAN CHILDREN START TO PLAY ?

Play is how children learn and this starts when they are born. Little things like talking to your baby and playing peek-a-boo are a way of starting to play early. Your baby's brain is born ready to respond to the sound and the tone of your voice and touch. Look for different textures of objects, sounds, colors that you see in the world around you. As they grow, they start responding to the way we play with them and start asking us to play with them, especially after they start talking. Daily activities, such as bath time, changing diapers or during trips to the market can be used as opportunities to play. You can point to items, and make games out of hiding them and then finding them.

WHAT HAPPENS WITH MY CHILD WHEN I PLAY WITH HER?

Playing helps your child's brain to develop to its full potential, it creates a safe and healthy attachment with her (research shows that enables her to build better relationships with others, and to do better in school, work and life in general), to develop their sensory skills and movement, and support their emotional development from an early age. A baby that frequently plays with his/her parents is usually a healthier child, less irritable and more intelligent.

HOW SHOULD I PLAY WITH MY KIDS?

Here's an idea for parents of children at least 18 months old: Ask your child what she wants to play with and then follow her lead, constantly praising, describing and imitating what she does in her play. Remember to use lots of enthusiasm and eliminate all potential distractions (cell phones, TV, etc.) at least for 5 minutes every day.

Dr. David Anglada-Figueroa is a clinical psychologist with a passion for families and children and a spokesperson for First 5 Sonoma County. For more information, visit **first5sonomacounty.org**

Photo by **Mathew Cannifff,** *La Voz Bilingual Newspaper*

Ani Weaver, *La Voz publisher,* ***Dina López*** *and* ***Efrén Carrillo,*** *5th District Supervisor Sonoma County.*

El Periódico Bilingüe La Voz tiene el honor de haber sido el ganador del ***Premio para el Liderazgo Empresarial en la Comunidad Latina.*** *El Supervisor del Quinto Distrito, Efrén Carrillo, otorgó este premio a Ani Weaver, quien es nuestra Jefa de Edición, como una forma de reconocimiento por la dedicación mostrada a la comunidad latina.*

La Voz Bilingual Newspaper is honored to be the recipient of the ***2012 Fiesta de Independencia Latino Community Business Leadership Award.*** *Fifth District Supervisor, Efren Carrillo, presented Ani Weaver, Publisher, with the Award in recognition of our dedication to the Latino Community.*

LAS MASCOTAS ENSEÑAN LECCIONES A NUESTROS NIÑOS

Por Marisol Muñoz-Kiehne, PhD and Rona Renner, RN

¿Le han pedido sus niños tener perros, gatos, ratas, reptiles, pájaros o peces? Antes de decirles "No," piense cómo pudieran beneficiarse al ayudar a cuidar mascotas. A los perros se les conoce como "el mejor amigo del hombre", y su amor incondicional hacia sus dueños puede favorecer a todos. Cuando nos sentimos solos o estresados, el ronroneo de un gato trae un gran alivio.

Además de las horas de diversión que pasarán jugando con sus mascotas, los niños aprenden lecciones de vida importantes al asumir responsabilidad por el bienestar de sus animales.

MANERAS EN LAS QUE LOS NIÑOS SE BENEFICIAN AL TENER MASCOTAS:

Las mascotas enseñan responsabilidad. Cuando los niños tienen mascotas, aprenden a considerar las necesidades de alguien aparte de sí mismos. Esto desarrolla empatía, compasión y disciplina. Los niños pequeños necesitarán compartir esta responsabilidad con otros; no debe esperarse que actúen más allá de sus capacidades.

Con las mascotas los niños practican destrezas sociales. Cuando un pequeño le hala el rabo a su gato o rata, sus padres le enseñarán a ser cuidadosos y respetuosos. El aprender a controlar sus impulsos les ayudará a hacer amistades. Las mascotas responden a la atención cariñosa.

Los perros nos mantienen activos. El sacar a caminar al perro es una excelente manera de ejercitarnos a diario. Hoy en día que pasamos horas frente a la TV y la computadora, lo que aliente el salir a caminar al aire libre es valioso. A los niños les encanta correr con sus perros y enseñarles a buscar la pelota o el disco volador.

Las mascotas enseñan lecciones sobre la vida y la muerte. Si su pajarito se enferma o cuando su pez muera, sus niños aprenderán sobre las enfermedades y sobre la muerte y a entender cómo la familia enfrenta situaciones tristes o difíciles. Tal vez enterrarán la mascota o llevarán al animal enfermo al veterinario. El amor y la lealtad que sienten los niños hacia su familia aumentarán al observar cómo tratamos a nuestras mascotas con compasión.

PALABRAS DE ADVERTENCIA:

- Supervise a los pequeños cuando juegan con mascotas. Pueden lastimarse.
- Hable con expertos al seleccionar mascotas "seguras para los niños."
- Consulte a su pediatra si sus niños tienen asma o alergias.
- Tenga expectativas realistas sobre cuánta responsabilidad tendrán los niños sobre el cuidado de las mascotas. Si les grita para que alimenten los peces, probablemente no estén listos para hacerlo.
- Los niños aprenden al observarles. Asegúrese de desear un animal antes de traerlo a su hogar.

El tener mascotas es una manera en que los niños desarrollan compasión, respeto y responsabilidad, valores que pueden durar toda la vida.

Gracias a Rona, de ***www.childhoodmatters.org***, por haber tenido la idea original del artículo en inglés.

Escuche a la Doctora Marisol en Nuestros Niños los domingos de 8 a 9 AM en Latino Mix 100.7/105.7 FM, KBBF La Nuestra 89.1 FM, KLOK Tricolor 99.5 FM, KSES 107.1 FM y KMBX 700 AM. Para más información, llame al 1-866-99NINOS y visite ***www.nuestrosninos.com.***

Marisol Muñoz-Kiehne, PhD

Nuestros Niños

See us on ***Facebook Programa de Radio Nuestros Niños***

PETS TEACH CHILDREN LIFE LESSONS

By Rona Renner, RN and Marisol Muñoz-Kiehne, PhD

Have your children asked you for a family dog, cat, hamster, reptiles, birds or fish? Before you say "No," think about how they could benefit from helping to care for pets. Dogs have been known to be "man's best friend," and their unconditional love for their owners can be advantageous to everyone in the family. And, when you're feeling lonely or stressed, the soft purr from a cat can bring great comfort.

Besides having hours of fun playing with pets, children learn many important lessons as they take some responsibility for an animal's wellbeing.

WAYS IN WHICH CHILDREN BENEFIT FROM HAVING PETS:

Pets teach responsibility. When children have pets, they're learning to care for and consider the needs of someone other than themselves. This develops empathy, compassion, and discipline. Young children will need to share this responsibility with others, and not be expected to act beyond their capabilities.

Pets can help children practice social skills. When a toddler goes to pull the tail of his cat or his rat, his parents will teach him to be gentle and respectful. Learning to control impulses is helpful for children as they develop friendships. Many types of pets are responsive to kind and loving attention.

Dogs help us stay healthy. Walking the family dog is a great way for adults and children to exercise daily. With people sitting by the TV or computer for hours each day, anything that encourages walking outdoors is very valuable. Children love to run with dogs and teach them to fetch a ball or Frisbee.

Pets help to teach life and death lessons. If your bird gets sick or when your fish dies, your children will have an opportunity to learn about illness and death, and understand how the family deals with sad or difficult situations. Perhaps you will bury your pet in the ground, or take the sick animal to the Veterinary Doctor. A child's love and sense of loyalty towards their family increase as they observe their parents treat pets with compassion.

WORDS OF CAUTION:

- Supervise young children with pets. They may hurt each other.
- Check with experts about finding "child friendly" pets.
- Consult with your doctor if your children have asthma or allergies.
- Have realistic expectations about how much responsibility to give children for feeding and caring for pets. If you're yelling at your children to feed the fish, they may not be ready for that task.
- Children learn from watching you, so be sure you want an animal before bringing one home.

Having pets is a way for children to develop compassion, respect, and responsibility, values that can last a lifetime.

Thanks to Nurse Rona from ***www.childhoodmatters.org*** for the original idea for this article.

Listen to Dr. Marisol in Nuestros Niños on Sundays from 8 to 9 AM in Latino Mix 100.7/105.7 FM, 89.1 FM La Nuestra KBBF, KLOK Tricolor 99.5 FM, 107.1 FM and KMBX KSES 700 AM. For more information, call 1-866-99NINOS and visit **www.nuestrosninos.com**.

Anuncios y Clasificados • to advertise call 707 538.1812 or e-mail ads@lavoz.us.com

EMPLEOS • EMPLOYMENT

¿BUSCA TRABAJO?
¡Servicios **GRATIS** de empleo y ntrenamiento!
Orientaciones en español: jueves a las 10 de la mañana; Si no es ciudadano, favor de traer permiso de trabajo
LOOKING FOR WORK?
FREE employment & training services!
Orientations in English: Mon – Fri 1:30pm
If you are not a citizen, please bring Right-to-Work document
(707) 565-5550
Sonoma County Job Link
2227 Capricorn Way, Suite 100
Santa Rosa, CA 95407
www.joblinksonomacounty.com

MOLLY MAID NECESITA DE PERSONAS PARA LIMPIEZA DE CASAS
Buen horario para disfrutar de la familia. De lunes a viernes de 8 am a 4:30 pm. No se requiere trabajar de noche o fines de semana. Se requiere de licencia de manejo de CA. Buen sueldo. Entrenamiento pagado. No se requiere de experiencia, si la tiene mejor. No requiere ser bilingüe, si sólo habla español, no hay problema. Si está interesada en trabajar con nosotros, visítenos en el **1160 Industrial Ave., Suite "H", en Petaluma,** de lunes a viernes de 9:00 am a 4:00 pm. **707.769.0770.**

MOLLY MAID NEEDS HOUSE CLEANERS
Family Friendly Hours. Mon-Fri 8-4:30. No Nights or Weekends. CA Drivers License REQUIRED. Great Pay. Paid Training. Experience a plus, but not required. Bilingual a plus. Spanish only ok. If interested come to **1160 Industrial Ave., Suite "H," Petaluma, 707.769.0770.** Mon – Fri 9 am to 4 pm.

Protéjase de la gripe — vacúnese contra la gripe
Pasa saber dónde vacunarse contra la gripe visite Find a Flu Shot Near You | **www.lung.org**
Protect yourself from the flu — get shot!

RENTALS • ALQUILER

PEP Housing
Apartamentos para personas de la tercera edad a precios bajos.
PEP Housing cuenta con 13 hermosos comunidades para personas de la tercera edad con ingresos limitados. ¡Envíe su solicitud ahora! Se acepta Sección 8.
Affordable Apartments for Seniors.
PEP Housing has 13 beautiful commununities for limited-income seniors. Apply today! Section 8 Vouchers accepted. **(707) 762-2336**
www.pephousing.org
EQUAL HOUSING OPPORTUNITY

Renta de espacio para bodega. Diferentes tamaños.
Desde $100 hasta $750 al mes.
Highway 12, en Boyes Hot Springs.
Información en inglés **310-621-3286**
Información en español **707-337-9706**
Warehouse Storage space for rent. Assorted sizes.
$100.00-$750.00 a month
Hwy 12, Boyes Hot Springs location.
English **310-621-3286**
Spanish **707-337-9706**

JEWISH COMMUNITY FREE CLINIC
¡Servicios totalmente GRATIS para clientes sin seguro médico!
Drop-in Clinic hours: 9:30–11:30 am, 5:30 –7:30 pm Mon; 3–5 pm Tues for Children; 6–8 pm Thursdays
490 City Center Drive, Rohnert Park
(behind the Public Library)
707 585-7780

Santa Rosa Blinds
We Clean and Repair Window Shades/Blinds
707-546-2440
www.santarosablinds.com
860 Piner Road, Unit 33
Santa Rosa, CA 95403

JUAN-CARLOS ORTIZ
ABOGADO DE INMIGRACION
Ahora Asistiendo con:
Acción Diferida para Jóvenes
Para su consulta gratis por favor llame al
(415) 686-2216

THE ADULT LITERACY LEAGUE
Teach English The mission of the Adult Literacy League, the oldest literacy group in Sonoma County, is to provide adults with the basic literacy skills necessary to enhance the quality of their lives as workers, family members, and citizens. The League is looking for volunteers to tutor adults in basic literacy skills of listening, speaking, reading and writing. Tutoring is for English speakers or English-as-a-second language speakers. The next two-day training workshop is **Nov 3rd and Nov 17th, 2012 9:00-3:00 pm**. Volunteers do not need a second language or teaching experience to participate. A $55 donation to cover a portion of the cost of training materials is requested. For information, call **707 539-3848.**

FESTIVAL DE LA COSECHA BAYER FARM, Sábado 6 de octubre 2012. Una celebracion de comida, cultura y comunidad Presentando: Danza Azteca Xantotl, Baille Folklórico Jazmin y Teatro Colectivo Los Imaginistas. **2–5 p.m. at Bayer Farm, 1550 West Avenue, Santa Rosa**

BAYER FARM HARVEST FESTIVAL October 6, 2012
Come and celebrate harvest with LandPaths Bayer Farm, Roseland community and the Imaginists
A celebration of food, culture and community
Featuring: Danza Azteca Xantotl, Baille Folklórico Jazmin and the Imaginists Theatre Collective.

Victoria Palacios
Servicios de Inmigración de Santa Rosa

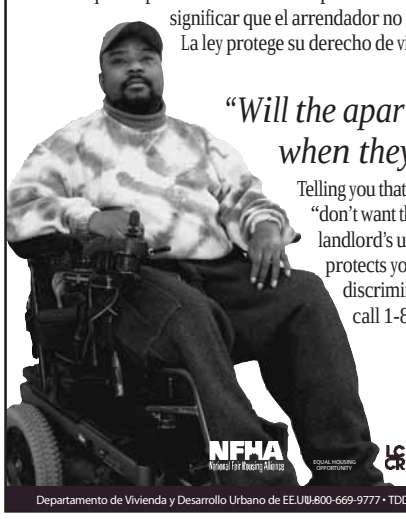
- *Les ofrece trámites de inmigracion, aseguranza de automóvil.*
- *Con 20 años de experiencia en inmigración trabajando con familias, parejas e individuos.*
- *Les explico la ley conforme su caso individual. No hago promesas falsas.*
- *El poder está en la educacion.*
- More than 20 years of Immigration processing experience. I offer you an understanding of the law as it pertains to your case.
- Auto insurance services.

- *NO tiene que hacer fila en la frontera para viajar con su auto a México.*
- *¡Podemos tramitar su permiso de vehículo vía Internet ya listo para viajar tranquilo!*
- NO Lines at the Border. On the Internet, we can obtain your vehicle permit to travel to Mexico.

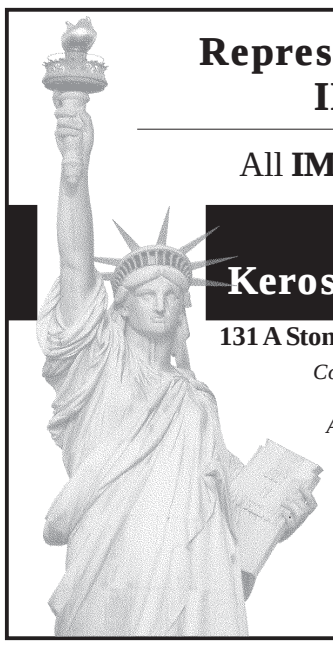
¡Sí se puede! Su servidora, Victoria Palacios
No soy abogada **707 573 1620**
422 Trowbridge Street, Santa Rosa 95401
Oficina abierta de Lunes a viernes 2pm a 5pm y sábados con cita.
Office hours are Monday through Friday from 2pm to 5pm and on Saturdays with appointment.

Para cualquier información y/o imagen que no aparece en esta edición impresa, puede visitar el nuevo sitio web de La Voz y vea nuestra galería de fotografías (¡su fotografía pudiera estar en la galería!), anuncios clasificados, eventos ¡y más!
www.lavoz.us.com
Visit La Voz's new web site for everything that didn't fit in the print edition, events, announements, photos (are you there?) and more — classified ads and events.

"¿Estará el apartamento disponible cuando me vean en persona?"
Decirle que el apartamento "no está disponible" o que "no quiere que su seguro sea cancelado" puede significar que el arrendador no está dispuesto a instalar barras o rampas de acceso. La ley protege su derecho de vivir en donde usted desea. Si usted siente que ha sido



"Will the apartment still be available when they meet me in person?"
Telling you that the apartment is "no longer available" or that they "don't want their insurance to get cancelled," may be instead a landlord's unwillingness to install grab bars and ramps. The law protects your right to live where you want. If you feel you've been discriminated against because of your disability, call 1-800-669-9777.
VIVIENDA JUSTA EN MARIN
FAIR HOUSING OF MARIN 415 457-5025
Noí tiếng Việt Nam, xin goi (415) 491-9677
NFHA National Fair Housing Alliance · EQUAL HOUSING OPPORTUNITY · LCCR Education Fund
Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano de EE.UU: 800-669-9777 • TDD 1-800-927-9275 • fairhousinglaw.org



Representamos asuntos de INMIGRACIÓN

All **IMMIGRATION** Matters

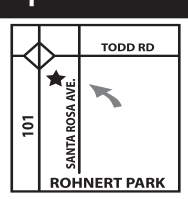
Law Offices of Kerosky, Purves & Bogue
131 A Stony Circle, Ste 500 Santa Rosa, 95401
Con oficinas en cuatro ciudades del Norte de California
Attorney Christopher Kerosky was named Top Northern California lawyer for last 5 years by Super Lawyer Magazine
Santa Rosa • 707.433.2060
San Francisco • 415.777.4445
www.YourAdvocate / www.yourabogado.net
SE HABLA ESPAÑOL

Christopher Kerosky

Wilson Purves

$$ RECYCLE $$

Global Materials Recycling



Prices subject to change without notice. Los precios están sujetos a cambio sin previo avíso

Botes de aluminio • Aluminum Cans
Compramos: botellas de cristal, plásticos de CRV, metales no ferrosos y periódicos
We buy: glass, CRV plastics, non-ferrous metals & newspapers
Ahora reciclamos aparatos eléctricos y electrónicos a un costo mínimo—computadoras, impresoras, monitores y televisiones **GRATIS.**
We now recycle appliances at minimum charge—Computers, small printers, TVs and monitors ***FREE.***

Diario Everyday /Octubre $1.75 por libra per pound

Abrimos todos los dias 8-5pm con excepción de los principales días festivos • *Open Daily 8-5 except major holidays*
707-586-6666 • 3899 Santa Rosa Avenue, near Todd Road exit

$15 DE DESCUENTO EN SU PRIMERA VISITA

$95 al mes, expira 10/4/2012

Control de peso para personas con una vida ocupada

Bajo supervisión médica

Empiece a perder peso ¡AHORA!

$15 OFF

YOUR FIRST VISIT

$95 per month, expires 10 /4/2012

Weight Management for a busy life

Medically Supervised

Start losing weight NOW!

Pound Melters Medical Group Inc.

340 Raley's Towne Centre, Rohnert Park
(707) 586-9223

4460 Old Redwood Hwy, Suite 5, San Rafael
(415) 446-7331 www.poundmelters.com

Trabajos de Costura

Se suben bastillas.
Se cambian cierres.
Se ajusta la ropa a su medida.
Se hacen cortinas para ventanas

Lupe Clothing Repairs; Alterations
Reasonable Prices; Santa Rosa

Precios razonables
707.548.8552 o **707.566.8410**

Las albercas y *hot tubs* abandonados tienen el potencial de criar miles y miles de MOSQUITOS

Neglected pools and hot tubs have the potential to breed tens of thousands of MOSQUITOES

Es responsabilidad de todos los propietarios de albercas o hot tubs el mantenerlos de tal forma que no sea posible la reproducción de mosquitos.

It is the responsibility of anyone who owns a pool or hot tub to maintain it in a manner that will not allow mosquito production.

Reporte las albercas y hot tubs abandonados ¡AHORA!

Report neglected pools and hot tubs today!

Marin/Sonoma Mosquito & Vector Control District

Comuníquese al Distrito para el Control del Mosquito de los Condados de Marin y Sonoma

Contact the Marin/Sonoma Mosquito and Vector Control District

595 Helman Lane, Cotati, CA 94931 • Monday thru Friday • De lunes a viernes de 7:00am a 3:30pm

Llame al **1 800 231.3236** o visite nuestro sitio Web en **www.msmosquito.com**

Like us on Facebook

Síganos en Facebook

LG MOTION 4G

No es solo 4G, es 4G LTE℠

> Sin límites de datos.

> Sin contrato anual.

> ¡Sin compromisos!

Obtén datos, llamadas y texto **ilimitados.**

LG Life's Good

metroPCS.

metropcs.com — **Distribuidor Autorizado** — **888.8metro8**

Distribuidores Autorizados de MetroPCS

Healdsburg
Reyes Group
106 Healdsburg Ave.
(707) 473-0531

Napa
Mission Cellular
2815 Jefferson St.
(707) 224-5900

RH Wireless
1137 Lincoln Ave.
(707) 253-8384

Unlimited Electronics
1643 W. Imola Ave.
(707) 254-9400

Petaluma
Real PCS
2620 Lakeville Hwy., Ste. 370
(707) 766-7006

RedPhone Wireless
231 E. N. Mcdowell Blvd.
(707) 762-8882

Rohnert Park
Digicom Wireless
6285 Commerce Blvd., Ste. 326
(707) 585-1000

Multi Servicios Southwest
129 Southwest Blvd.
(707) 665-0405

San Rafael
Reyes Group
125 Bellam Blvd.
(415) 454-2939

Santa Rosa
Real PCS
1025 Santa Rosa Plaza
(Inside Santa Rosa Plaza near Best Buy Mobile Store)
(707) 578-7818

Real PCS
359 Coddingtown Center
(707) 578-7505

Real PCS
938 W. College Ave.
(707) 570-2344

RedPhone Wireless
555 Sebastopol Rd.
(707) 579-8002

RedPhone Wireless
750 Stony Point Rd., Ste. 150
(707) 566-8188

Reyes Group
3080 Marlow Rd., Ste. A-3
(Rosewood Village Shoping Center)
(707) 544-1297

Reyes Group
1975 Mendocino Ave.
(707) 579-6279

Sonoma
Reyes Group
18340 Sonoma Hwy., Ste. A
(707) 579-6279

Oferta por tiempo limitado. Oferta sujeta a cambios sin previo aviso. Se aplican restricciones. El plan de servicio 4G℠ de MetroPCS por $55 al mes incluye datos ilimitados a velocidades 4G℠ de MetroPCS dentro del área de cobertura 4G℠ de MetroPCS. El precio de $50 por la segunda línea incluye un descuento de $5 al mes por cada línea de una cuenta de plan familiar; la primera línea también recibirá un descuento de plan familiar de $5 al mes. El plan familiar se limita a un máximo de cinco líneas agregadas a una cuenta. La cobertura no está disponible en todas partes. No todos los servicios están disponibles en todas las áreas con cobertura. Los servicios de MetroPCS son solo para uso personal. El servicio de larga distancia nacional sólo se encuentra disponible para el territorio continental de los EE. UU. y Puerto Rico. Las tarifas, los servicios y las funciones están sujetos a cambios. El uso de los servicios de MetroPCS constituye la aceptación de los Términos y condiciones de servicio de MetroPCS, que se pueden encontrar en metropcs.com. Visita metropcs.com o una tienda de MetroPCS para obtener información sobre la cobertura y los términos y condiciones del servicio (incluyendo la disposición de arbitraje). **Uso anormal:** se podrá disminuir, suspender, finalizar o restringir el servicio debido al uso no personal, la reventa, el mal uso, el uso anormal, la interferencia con nuestra red o con nuestra capacidad para proporcionar un servicio de calidad para otros usuarios o la predominancia del uso de roaming. **Oferta de reembolso por correo:** Oferta por tiempo limitado. Compra dos teléfonos nuevos de MetroPCS capacitados para 4G℠, completa apropiadamente el formulario de canje y serás elegible para recibir una tarjeta Visa prepagada de $50 de MetroPCS por la compra de tu segundo teléfono nuevo de MetroPCS capacitado para 4G℠, si mantienes 35 días de servicio consecutivo e ininterrumpido de MetroPCS a partir de la fecha de activación. A fin de ser elegible para recibir el reembolso, debes ser un suscriptor activo y regular de MetroPCS luego de 35 días a partir de la fecha de activación del teléfono. La tarjeta Visa prepagada de MetroPCS es emitida por MetaBank,™ miembro de la agencia FDIC, conforme a una licencia de Visa U.S.A. Inc. No todos los teléfonos están disponibles para ser utilizados con todos los planes de tarifas. Consulta a un asociado sobre los formularios y los requisitos de elegibilidad para acceder al reembolso. No incluye impuestos sobre las ventas, los que son recaudados y remitidos según las leyes locales y estatales. Se aplican ciertas restricciones. Oferta no disponible en Connecticut ni Rhode Island. Las marcas comerciales y marcas de servicio relacionadas con MetroPCS son propiedad exclusiva de MetroPCS Wireless, Inc. Todas las demás marcas comerciales y marcas de servicio son propiedad de sus respectivos dueños. Android, Google, Google Calendar, Google Play, Gmail y otras marcas son marcas comerciales de Google Inc. El robot de Android se reproduce o modifica de los trabajos creados y compartidos por Google y se usa según los términos que se describen en la licencia Creative Commons 3.0. LG y el logotipo de LG son marcas registradas de LG Electronics, Inc. Motion es marca registrada de LG Electronics, Inc. ©2012 MetroPCS Wireless, Inc.

34428_LaVoz